

No. 41367

**Belgium
and
Latvia**

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Latvia on police cooperation. Brussels, 16 October 2001

Entry into force: *5 April 2005 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English, French, Dutch and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 17 May 2005*

**Belgique
et
Lettonie**

Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Lettonie relative à la coopération policière. Bruxelles, 16 octobre 2001

Entrée en vigueur : *5 avril 2005 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais, français, néerlandais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 17 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
ON POLICE COOPERATION

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Latvia,

Hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to tighten the bonds of friendship and to promote the cooperation between the two States, and in particular taking into consideration the common desire to strengthen the police cooperation between them;

Aiming at enhancing this police cooperation within the framework of the international commitments adhered to by these two States pertaining to the respect of the fundamental rights and freedoms, such as the Convention on the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950 as well as the Convention n° 108 of the Council of Europe of 28 January 1981 for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data;

Considering that international organized crime constitutes a serious threat to the socio-economic development of the Contracting States, and that the recent evolution of international crime jeopardizes their institutional functioning;

Considering that the fight against illegal trafficking in human beings, the suppression of illegal entries and departures into and from the territory of the States, illegal immigration, as well as the suppression of organized networks that take part in these illegal actions, are a subject of concern for the Governments and Parliaments of the Contracting States;

Considering that the illicit production and distribution of narcotic drugs and psychotropic substances jeopardize the health and safety of the citizens;

Considering that merely harmonizing the pertinent legislations is not sufficient to effectively fight the phenomenon of clandestine migrations;

Considering that an efficient international police cooperation in the sphere of organized crime and illegal migrations, in particular through the exchange and processing information, is crucial to combat and prevent such criminal activities;

Aware that this necessity calls for a number of appropriate measures as well as a close cooperation between the Contracting Parties;

Have agreed as follows :

Definitions

Article 1

For the purposes of this Agreement, the following terms shall mean :

International trafficking in human beings :

All intention to

a) facilitate the entry, transit, residence or departure from the territory of a Contracting Party, resorting to this end to compelling actions, in particular the use of violence or threats, or by resorting to deceit, abuse of authority or other forms of pressure in such a way that the concerned person has no other option but to submit to those pressures;

b) exploit, in whichever way, an individual while being fully aware of the conditions under which this individual entered, transited or resided on the territory of the State that is a Contracting Party to this Agreement (cf. point a).

Sexual exploitation of children :

The criminal offences described in Article 34 of the UN Convention on the Rights of the Child, on 20 November 1989, including the production, sale and distribution or other forms of traffic in child pornography and the possession of such material for personal purposes.

Technical support :

Technical support is the logistic support offered to law enforcement and immigration authorities.

Crime connected with nuclear and radioactive substances :

The criminal offences listed in Articles 7 (1) of the Convention of Physical Protection of Nuclear Material, signed at Vienna and New York on 3 March 1980.

Money laundering :

The criminal offences listed in Article 6 (1) to (3) of the Convention of the Council of Europe on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the proceeds from Crime, signed at Strasbourg on 8 November 1990.

Organized Crime :

All offences committed by a "criminal organization", defined as a structured association, established over a period of time, of more than two persons, acting in concert with a view to committing offences which are punishable by deprivation of liberty or a detention order of a minimum of at least four years or a more serious penalty, whether such offences are an end in themselves or a means of obtaining material benefits and, where appropriate, of improperly influencing the operation of public authorities.

Personal data :

Any information relating to an identified or identifiable natural person (data subject); an identifiable person is one who can be identified, directly or indirectly, in particular by reference to an identification number or to one or more factors specific to his physical, physiological, mental, economic, cultural or social identity.

Processing of personal data :

Any operation or set of operations which is performed upon personal data, whether or not by automatic means such as collection, recording, organization, storage, adaptation or alteration, retrieval, consulting, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, blocking erasure or destruction.

Narcotic drug :

Refers to any of the substances, natural or synthetic, in Schedules I and II of the Single Convention on Narcotic Drugs, signed at New York on 30 March 1961.

Psychotropic substance :

Refers to any substance, natural or synthetic, or any natural material in Schedules I, II, III and IV of the Convention on Psychotropic substances, on 21 February 1971.

Illicit traffic in narcotic drugs or psychotropic substances :

The production and manufacture of and the traffic in narcotic drugs or psychotropic substances contrary to the provisions of the Convention on Narcotic Drugs signed on 30 March 1961, of the Convention on Psychotropic Substances signed on 21 February 1971 or of the UN Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances signed on 19 December 1988.

Urgent queries :

A request is considered urgent whenever the formal administrative proceedings with the central authorities may hamper or compromise the prevention or investigation.

Fields of Cooperation

Article 2

1. The Contracting Parties undertake to afford each other, in accordance with the provisions and conditions of this Agreement, the widest cooperation in the matter of police cooperation.

2. The Contracting Parties shall provide cooperation in all matters pertaining to the prevention, suppression and prosecution of offences derived from organized crime, and in particular :

- Crimes against the life and physical integrity of a person and against the health of a person;
- Crimes connected with the production of and the illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
- Illegal immigration;
- Procuring, traffic in human beings and sexual exploitation of children;
- Extortion;
- Theft, traffic and illegal trade of firearms, ammunitions, explosives, radioactive substances, nuclear material and other hazardous substances;
- Forgeries (manufacturing, counterfeiting, transformation and distribution) of means of payment, cheques and securities;
- Crimes with respect to commercial and financial exchanges;
- Crimes against properties, i. e. theft, traffic in works of art and historic objects;

- [Crimes against the environment]¹;
 - Theft, illegal trade and traffic in motor vehicles, forgery and use of forgeries related to vehicles;
 - Money laundering;
 - Criminal activities related to terrorism.
3. The serious crimes which stem from organized crime and which are not defined in article 1 shall be evaluated by the competent national services in accordance with the national legislations of the States to which they belong.

Article 3

The Contracting Parties shall also collaborate with respect to :

- the searches for missing persons and the identification of unidentified corpses;
- the searches on the territory of one Contracting Party for stolen, missing, embezzled or lost objects on the territory of the other Contracting Party.

Article 4

The Contracting Parties shall cooperate in the fields referred to in articles 2 and 3 by :

- exchanging information pertaining to the fields within the competence of the law enforcement and immigration authorities;
 - exchanging equipment;
 - providing technical and scientific assistance, know-how as well as specialized technical equipment;
 - exchanging experiences;
 - providing assistance in professional training;
 - assisting in the preparation of the execution of requests for legal assistance in penal matters;
- in accordance with the conditions set hereafter.

Information Exchange

Article 5

The Contracting Parties shall provide assistance and shall guarantee a close and permanent cooperation. They shall proceed to an exchange of all pertinent and substantial data. This cooperation may be provided by means of a permanent contact through the intermediary of liaison officers to be appointed.

1. The text in brackets appears only in the English authentic text.

Article 6

1. The Contracting Parties commit themselves to have their police units provide assistance, conform with the requirements of their national legislation and within the limits of their competencies, with a view to preventing and investigating punishable acts, assuming that the national legislation of the requested Contracting Party does not reserve the request or its execution to the judicial authorities.

2. In specific cases, each Contracting Party may, in compliance with the national legislation and on proper initiative, communicate information to the Contracting Party concerned which is deemed necessary for the latter in order to assist in the prevention and repression of offences such as referred to in the section 2 of this Agreement or in the prevention of threats to the public order and safety.

Article 7

Any information provided by the requested Contracting Party may only be used by the requesting Contracting Party as evidence for the indictment, subject to a request for legal assistance in conformity with prevailing international regulations.

Article 8

1. Requests for assistance and replies to these requests must be exchanged through the Central Authorities declared, by each Contracting Party, competent for international police cooperation and immigration.

In the event that the request cannot be executed within an appropriate time scale through the aforementioned channel, it may exceptionally and in cases of urgency only, be forwarded by the competent authorities of the requesting Contracting Party directly to the competent authorities of the requested Contracting Party, which may immediately respond. In these exceptional cases, the requesting authority must inform, as quickly as possible, the Central Authority that has been granted jurisdiction by the requested Contracting Party in matters of international cooperation, of the direct request motivating the urgency.

2. The competent Ministers of the Contracting Parties shall assign the Central Authorities that will be competent for international cooperation and shall define the modalities of mutual assistance.

Article 9

The requesting competent authority has to ensure the degree of confidentiality with which the requested competent authority of the other Contracting Party has marked the information. The degrees of security are those used by INTERPOL.

Article 10

1. The Contracting Parties may assign, for a limited or unlimited period of time, liaison officers from one Contracting Party to the other Contracting Party.

2. Assigning liaison officers for a limited or unlimited period of time aims at promoting and accelerating the cooperation between the Contracting Parties, in particular by agreeing to lend assistance :
 - a. by exchanging information to combat crime in a preventive and repressive way;
 - b. in the execution of requests for mutual assistance in criminal matters;
 - c. for the purposes of executing assignments of authorities in charge of the surveillance at external borders and immigration;
 - d. for the purposes of executing assignments of authorities in charge of preventing threats to the public order.
3. Liaison officers give advice and assistance. They have no jurisdiction to independently carry out police actions. They provide information and carry out their assignments within the scope of directions that are given by their home country and by the Contracting Party to which they have been assigned. They regularly report to the Central Authority in charge of police cooperation of the Contracting Party to which they have been assigned.
4. The competent Ministers of the Contracting Parties may agree that the liaison officers of one Contracting Party assigned to a third country also represent the interests of the other Contracting Party.

Protection of Personal Data

Article 11

1. In application of this Agreement, the processing of personal data is subject to the respective national laws of each Contracting Party.
2. As regards the processing of personal data in application of this Agreement, the Contracting Parties shall ensure a degree of protection of these personal data in accordance with the provisions of the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of the Council of Europe of 28 January 1981 and the Recommendation R (87) 15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe Regulating the Use of Personal Data in the Police Sector.
3. As regards the processing of personal data transmitted in application of this Agreement, the following provisions shall apply :
 - a. the requesting Contracting Party shall not use these data beyond the scope for which this Agreement provides for the transmission of such data;
 - b. the data may only be used by the judicial authorities, services and instances that fulfil a task or function in the framework of the purposes set out in this Agreement and in particular in accordance with articles 2 and 3. The Contracting Parties shall communicate the list of users;
 - c. the Contracting Party that transmits data shall see to the correctness and completeness of the data and shall ensure that these data are only stored for the time deemed necessary. If it is established, either of own initiative or following a request of the person in question, that incorrect data or data which should not have been transmitted, have been fur-

nished, the requesting Contracting Party or Parties must be promptly informed and they must proceed to the correction or destruction of the data;

d. one Contracting Party may not put forward that another Contracting Party transmitted incorrect data so as to pass off its responsibility in conformity with the domestic law, with regard to a prejudiced individual;

e. the transmission and reception of personal data must be registered. The Contracting Parties shall communicate the list of the authorities or services that have jurisdiction to consult the registration;

f. the access to the data is subject to the national legislation of the Contracting Party to which the person in question addresses his request. The data may only be communicated to this person after prior authorisation of the Contracting Party at the origin of the data;

g. the Contracting Party to which the data are destined shall not use the data for purposes other than those specified by the requested Contracting Party and shall comply with the conditions set out by this Contracting Party;

4. As regards the transmission, the following provisions shall apply :

a. the communication of data should only be permissible to police and immigration bodies; the communication of data to other bodies with the same objectives should only be permissible after prior authorisation of the Contracting Party that furnishes the data;

b. on request, the Contracting Party to which the data are destined shall inform the Contracting Party that transmits the data about their use and the results obtained based on the transmitted data.

5. Each Contracting Party designates a supervising authority that is put in charge, in accordance with the domestic law, of carrying out an independent control on the personal data pursuant to this Agreement and of verifying whether the processing of information does not cause prejudice to the rights of the person in question. The supervising authorities also have jurisdiction to analyse difficulties related to the application or interpretation of this Agreement concerning the processing of personal data. These supervising authorities may agree to cooperate within the scope of the tasks set out in this Agreement.

Article 12

The provisions of this Agreement shall also apply in the event that the personal data are communicated through the intermediary of a liaison officer referred to in article 10.

Exception

Article 13

1. Each Contracting Party may deny assistance if the request relates to political offences or offences under military criminal law or if this assistance would prejudice the prevailing legal provisions on its territory.

2. Each Contracting Party may deny assistance or may subject it to certain conditions if it concerns offences related to offences regarded as being of a political or military nature

or if the execution of the assistance would prejudice the sovereignty, security, public order or other essential interests of the State.

3. The Contracting Party that denies assistance must inform the other Contracting Party within 30 days explaining the reasons of denial.

Other Kinds of Cooperation

Article 14

1. The Contracting Parties undertake to afford each other a mutual assistance in the field of professional training and technical assistance with regard to issues of police functioning.

2. The Contracting Parties shall agree to exchange their practical experiences in all fields referred to in this Agreement.

3. The modalities for mutual assistance shall be defined by means of agreements between the competent ministers of the Contracting Parties.

Implementation of the Agreement

Article 15

1. The competent ministers of the Contracting Parties can set up permanent or occasional work groups to study mutual problems regarding the repression and prevention of crime referred to in article 2 and the scope of cooperation referred to in article 3 and to put forward, if deemed necessary, propositions in order to improve, if needed, the practical and technical aspects of the cooperation between the Contracting Parties.

2. The costs entailed by the cooperation shall be borne by each Contracting Party, unless otherwise determined between the representatives of the Contracting Parties, duly authorised.

3. The competent ministers of the Contracting Parties set up an evaluation committee that will report every three years to the Ministers.

Settlement of Disputes

Article 16

1. Each controversy that arises following the interpretation or the application of this Agreement shall be settled by a mixed advisory commission.

2. A mixed advisory commission is created, which consists of delegates of the Ministry of Interior, the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Justice. They shall meet periodically at the request of one or other State, in order to facilitate the settlement of problems that arise from the interpretation or application of this Agreement.

Final Provisions

Article 17

1. The provisions of this Agreement are only applied if they are compatible with the national legislation.
2. The execution of this Agreement will be supervised in conformity with the national legislation of each Contracting Party.

Article 18

1. The Contracting Parties shall inform each other, in writing and through diplomatic channels, of the completion of constitutional formalities required for the entry into force of the present Agreement.
2. This Agreement shall enter into force 60 days after the date of receipt of the last notification.
3. This Agreement is concluded for an unlimited duration. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving written notice to the other Contracting Party to be forwarded through diplomatic channels. Termination shall become effective six months after transmission of such notice.

Article 19

Any Contracting Party may forward to the other Contracting Party all suggestions to amend this Agreement. The Contracting Parties confirm the changes made to this Agreement by mutual consent.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Brussels, on the 16th day of October 2001, in duplicate, in the English, French, Dutch and Latvian languages. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

ANTOINE DUQUESNE
Minister of the Interior

For the Government of the Republic of Latvia:

MAREKS SEGLINS
Minister of the Interior

[FRENCH TEXT - TEXT FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIVE À LA COOPÉRATION POLICIÈRE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Lettonie,

Ci-après dénommés les Parties Contractantes,

Soucieux de promouvoir les rapports d'amitié et la coopération entre les deux Etats, et en particulier renforcer la coopération policière entre eux ;

Désireux de renforcer cette coopération policière dans le cadre des engagements internationaux souscrits par les deux Etats en matière de respect des droits et libertés fondamentales, notamment la Convention européenne des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales du 4 novembre 1950 ainsi que la Convention du Conseil de l'Europe no 108 du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel ;

Considérant que la criminalité organisée internationale représente une menace grave pour le développement socio-économique des Etats contractants et que les développements récents de la criminalité organisée internationale mettent en péril leur fonctionnement institutionnel ;

Considérant que la lutte contre la traite des êtres humains et la répression des entrées et sorties illégales du territoire des Etats et des migrations illégales, ainsi que l'élimination des filières organisées, font partie des préoccupations des Gouvernements et des Parlements respectifs des Etats contractants ;

Considérant que la production et le commerce illégal de stupéfiants et de substances psychotropes constituent un danger pour la santé et la sécurité de nos concitoyens ;

Considérant que la seule harmonisation des législations pertinentes ne suffit pas pour combattre le phénomène de l'immigration clandestine avec suffisamment d'efficacité ;

Considérant que la nécessité d'une coopération policière internationale efficace dans le domaine de la criminalité organisée et des migrations illégales, notamment par l'échange et le traitement des informations, est indispensable pour combattre et prévenir ces activités criminelles ;

Considérant que l'accomplissement de cette nécessité appelle une série de mesures appropriées et une étroite coopération entre les Parties Contractantes ;

Ont résolu de conclure la présente Convention :

Définitions

Article 1.

Au sens de la présente Convention, on entend par :

Traite internationale des êtres humains :

Tout comportement intentionnel suivant :-

a) faciliter l'entrée sur le territoire de la Partie Contractante, le transit, le séjour ou la sortie sur ce territoire s'il est fait usage, à cette fin, de la contrainte, notamment de violences ou de menaces, ou s'il y a recours à la tromperie, à l'abus d'autorité ou à d'autres formes de pression de manière telle que la personne n'a d'autre choix véritable que de se soumettre à ces pressions ;

b) exploiter de quelque manière que ce soit une personne en connaissance de cause que cette personne est entrée, transite ou réside sur le territoire de l'Etat partie à la présente Convention (dans les conditions indiquées au point a).

Exploitation sexuelle des enfants :

Les infractions visées par l'article 34 de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, en ce compris la production, la vente, la distribution ou d'autres formes de trafic de matériel à caractère pornographique impliquant des enfants et la détention à des fins personnelles de ce type de matériel.

Assistance technique :

Par assistance technique, il faut entendre l'aide apportée en matière de soutien logistique aux services de police et d'immigration.

Criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives :

Les infractions telles qu'énumérées à l'article 7§1 de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, signée à Vienne et à New York le 3 mars 1980.

Blanchiment d'argent :

Les infractions telles qu'énumérées à l'article 6§1 à 3 de la Convention du Conseil de l'Europe, relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime, signée à Strasbourg le 8 novembre 1990.

Criminalité organisée :

Toute infraction commise par une "organisation criminelle", définie comme une association structurée, de plus de deux personnes, établie dans le temps et agissant de façon concertée en vue de commettre des infractions punissables d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté privative de liberté d'un minimum de quatre ans ou d'une peine plus grave, ces infractions constituant une fin en soi ou un moyen pour obtenir des avantages patrimoniaux, et, le cas échéant, influencer indûment le fonctionnement d'autorités publiques.

Données à caractère personnel :

Toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable (personne concernée) ; est réputée identifiable une personne qui peut être identifiée, directe-

ment ou indirectement, notamment par référence à un numéro d'identification ou à un ou plusieurs éléments spécifiques, propres à son identité physique, physiologique, psychique, économique, culturelle ou sociale.

Traitement des données à caractère personnel :

Toute opération ou ensemble d'opérations effectuées ou non à l'aide de procédés automatisés, telles que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, la conservation, l'adaptation ou la modification, l'extraction, la consultation, l'utilisation, la communication par transmission, diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, le rapprochement ou l'interconnexion, ainsi que le verrouillage, l'effacement ou la destruction.

Stupéfiant :

Désigne toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, figurant aux Tableaux I et II de la Convention unique sur les stupéfiants signée à New York le 30 mars 1961.

Substance psychotrope :

Désigne toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, ou tout produit naturel du tableau I, II, III ou IV de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971.

Trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes :

La culture, la fabrication ou le trafic de stupéfiants ou de substances psychotropes contraires aux buts de la Convention du 30 mars 1961 sur les stupéfiants, de la Convention du 21 février 1971 sur les substances psychotropes ou de la Convention des Nations Unies du 19 décembre 1988 sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

Demande urgente :

Une demande est qualifiée d'urgente dans les cas où le passage par la procédure administrative formelle auprès des organes centraux risque d'entraver ou de compromettre l'action de prévention ou de recherche.

Domaines de Coopération

Article 2

1. Les Parties Contractantes s'engagent à s'accorder mutuellement, selon les règles et sous les conditions déterminées par la présente Convention, la coopération la plus large en ce qui concerne la coopération policière.

2. Les Parties Contractantes coopéreront à la prévention, la répression et la poursuite d'infractions relevant de la criminalité organisée, et en particulier :

- les infractions contre la vie, l'intégrité physique et la santé des personnes ;
- les infractions liées à la production et au trafic illicite de stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs ;
- l'immigration clandestine ;
- le proxénétisme, la traite des êtres humains et l'exploitation sexuelle des enfants ;

- l'extorsion ;
 - le vol, le trafic et le commerce illégal d'armes, munitions, explosifs, substances radioactives, matières nucléaires et autres substances dangereuses ;
 - les falsifications (fabrication, contrefaçon, transformation et distribution) des moyens de paiements, chèques et titres ;
 - la criminalité dans le domaine des échanges commerciaux et financiers ;
 - les délits contre les biens, entre autres le vol, le trafic d'oeuvres d'arts et d'objets historiques ;
 - le vol, le commerce illégal et le trafic de véhicules à moteurs et la falsification et l'usage des documents falsifiés de véhicules ;
 - le blanchiment d'argent ;
 - les activités criminelles liées au terrorisme.
3. Les infractions graves relevant de la criminalité organisée qui ne sont pas définies à l'article premier sont appréciées par les autorités nationales compétentes selon la législation nationale des Etats auxquels elles appartiennent.

Article 3

- La collaboration entre les Parties Contractantes portera également sur :
- la recherche des personnes disparues et l'aide à l'identification de cadavres non identifiés ;
- la recherche sur le territoire d'une Partie Contractante d'objets volés, disparus, détournés ou égarés sur le territoire de l'autre.

Article 4

- Les Parties Contractantes coopéreront dans les domaines spécifiés dans les articles 2 et 3 par :
- les échanges d'informations concernant les domaines ressortissant à la compétence des services de police et de l'immigration ;
 - les échanges de matériel ;
 - l'assistance technique et scientifique, les expertises et les fournitures de matériel technique spécialisé ;
 - un échange d'expériences ;
 - la coopération dans le domaine de la formation professionnelle ;
 - l'aide à la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale;
- selon les dispositions ci-après.

Les Échanges d'informations

Article 5

Les Parties Contractantes se prêteront assistance et assureront une coopération étroite et permanente. Elles procéderont notamment à un échange de toutes les informations pertinentes et importantes. Cette coopération peut prendre la forme d'un contact permanent par l'intermédiaire d'officiers de liaison à désigner.

Article 6

1. Les Parties Contractantes s'engagent à ce que leurs services de police s'accordent, dans le respect du droit national et dans les limites de leurs compétences, l'assistance aux fins de la prévention et de la recherche de faits punissables, pour autant que le droit national de la Partie Contractante requise ne réserve pas la demande ou son exécution aux autorités judiciaires.

2. Dans des cas particuliers, chaque Partie Contractante peut, dans le respect de son droit national et sans y être invitée, communiquer à la Partie Contractante concernée des informations qui peuvent être importantes pour celle-ci aux fins de l'assistance pour la prévention et la répression d'infractions ou pour la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publics.

Article 7

Toute information fournie par la Partie Contractante requise ne peut être utilisée par la Partie Contractante requérante aux fins d'apporter la preuve des faits incriminés qu'après une demande d'entraide judiciaire, conformément aux dispositions du droit international applicable.

Article 8

1. Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes doivent être échangées entre les organes centraux chargés, par chaque Partie Contractante, de la coopération policière internationale et de l'immigration.

Lorsque la demande ne peut être faite en temps utile par la voie susvisée, elle peut, exceptionnellement et en cas d'urgence uniquement, être adressée par les autorités compétentes de la Partie Contractante requérante directement aux autorités compétentes de la Partie Contractante requise et celles-ci peuvent y répondre directement. Dans ces cas exceptionnels, l'autorité requérante doit aviser dans les meilleurs délais l'organe central chargé, dans la Partie Contractante requise, de la coopération internationale, de sa demande directe et en motiver l'urgence.

2. La désignation des organes centraux chargés de la coopération internationale ainsi que les modalités de l'assistance mutuelle sont réglées par des arrangements entre les Ministres compétents des Parties Contractantes.

Article 9

L'autorité compétente requérante doit garantir le degré de confidentialité que l'autorité compétente requise de l'autre Partie Contractante a attribué à l'information. Les degrés de sécurité sont ceux utilisés par INTERPOL.

Article 10

1. Les Parties Contractantes peuvent détacher, pour une durée déterminée ou indéterminée, des officiers de liaison d'une Partie Contractante auprès de l'autre Partie Contractante.

2. Le détachement d'officiers de liaison pour une durée déterminée ou indéterminée a pour but de promouvoir et d'accélérer la coopération entre les Parties Contractantes, notamment en convenant de l'assistance :

a. sous la forme d'échange d'informations aux fins de la lutte tant préventive que répressive contre la criminalité ;

b. dans l'exécution de demandes d'entraide en matière pénale ;

c. pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la surveillance des frontières extérieures et de l'immigration ;

d. pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la prévention des menaces pour l'ordre public.

3. Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie Contractante d'origine et par la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés. Ils font régulièrement rapport à l'organe central chargé de la coopération policière de la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés.

4. Les Ministres compétents des Parties Contractantes peuvent convenir que les officiers de liaison d'une Partie Contractante détachés auprès d'Etats tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie Contractante.

Protection des données à caractère personnel

Article 11

1. Le traitement des données à caractère personnel, en application de la présente Convention, est soumis au droit national respectif de chaque Partie Contractante.

2. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel en application de la présente Convention, les Parties Contractantes s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les principes de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des données à caractère personnel et de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Con-

seil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

3. En ce qui concerne le traitement des données à caractère personnel transmises en application de la présente Convention, les dispositions ci-après s'appliquent :

a. les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins pour lesquelles la présente Convention prévoit la transmission de telles données ;

b. les données ne peuvent être utilisées que par les autorités judiciaires, les services et instances qui assurent une tâche ou remplissent une fonction dans le cadre des fins visées dans la présente Convention et plus particulièrement les articles 2 et 3. Les Parties Contractantes communiqueront la liste des utilisateurs ;

c. la Partie Contractante qui transmet les données est tenue de veiller à l'exactitude et au caractère complet de celles-ci ; elle est également tenue de veiller à ce que ces données ne soient pas conservées plus longtemps que nécessaire. Si elle constate, soit de sa propre initiative, soit suite à une demande de la personne concernée, que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises ont été fournies, la Partie Contractante destinataire doit en être informée sans délai ; cette dernière est tenue de procéder à la correction ou à la destruction des données ;

d. une Partie Contractante ne peut invoquer le fait qu'une autre Partie Contractante ait transmis des données incorrectes pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national, à l'égard d'une personne lésée ;

e. la transmission et la réception de données à caractère personnel doivent être enregistrées. Les Parties Contractantes se communiquent la liste des autorités et services autorisés à consulter l'euregistrement ;

f. l'accès aux données est régi par le droit national de la Partie Contractante à laquelle la personne concernée présente sa demande. La communication des données au demandeur n'est possible qu'après accord préalable de la Partie Contractante qui est à l'origine des données ;

g. les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins indiquées par la Partie Contractante qui les fournit et dans le respect des conditions imposées par cette Partie Contractante.

4. En ce qui concerne la transmission, les dispositions ci-après s'appliquent :

a. les données ne peuvent être transmises qu'aux seuls services et autorités de police et de l'immigration ; la communication des données à d'autres services ne pourra avoir lieu qu'après autorisation préalable de la Partie Contractante qui les fournit ;

b. sur demande, la Partie Contractante destinataire informe la Partie Contractante qui transmet les données de l'usage qui en a été fait et des résultats obtenus sur la base des données transmises.

5. Chaque Partie Contractante désigne une autorité de contrôle chargée, dans le respect du droit national, d'exercer sur son territoire un contrôle indépendant des traitements de données à caractère personnel effectués sur la base de la présente Convention et de vérifier si lesdits traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée. Ces

autorités de contrôle sont également compétentes pour analyser les difficultés d'application ou d'interprétation de la présente Convention portant sur le traitement des données à caractère personnel. Ces autorités de contrôle peuvent s'entendre pour collaborer dans le cadre des missions qui leur sont reconnues par la présente Convention.

Article 12

Si des données à caractère personnel sont transmises par l'intermédiaire d'un officier de liaison visé à l'article 10, les dispositions de la présente Convention sont également d'application.

Exception

Article 13

1. Chacune des Parties Contractantes refuse l'assistance lorsqu'il s'agit d'infractions politiques ou militaires ou lorsque cette assistance s'avère contraire aux dispositions légales en vigueur sur son territoire.

2. Chacune des Parties Contractantes peut refuser l'assistance ou la soumettre à des conditions lorsqu'il s'agit d'infractions connexes aux infractions politiques ou militaires ou lorsque la réalisation de l'assistance pourrait menacer la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'Etat.

3. La Partie Contractante qui refuse l'assistance doit en informer l'autre Partie Contractante dans les 30 jours, en expliquant les raisons de ce refus.

Autres formes de coopération

Article 14

1. Les Parties Contractantes s'entendent pour s'accorder une assistance mutuelle dans le domaine de la formation professionnelle et de l'assistance technique pour les problèmes relatifs au fonctionnement de la police.

2. Les Parties Contractantes s'entendent pour échanger leurs expériences pratiques dans tous les domaines susvisés par la présente Convention.

3. Les modalités de l'assistance mutuelle sont réglées par des arrangements entre les Ministres compétents des Parties Contractantes.

Mise en oeuvre de la Convention

Article 15

1. Les Ministres compétents des Parties Contractantes peuvent créer des groupes de travail permanents ou occasionnels chargés d'examiner des problèmes communs concernant la répression et la prévention des domaines de la criminalité visés à l'article 2 et les

domaines de coopération visés à l'article 3 et d'élaborer, le cas échéant, des propositions aux fins d'améliorer, si besoin est, les aspects pratiques et techniques de la coopération entre les Parties Contractantes.

2. Les frais liés à la réalisation de la coopération seront respectivement à charge de chaque Partie Contractante, sauf disposition contraire entre les représentants des Parties Contractantes, dûment habilités.

3. Les Ministres compétents des Parties Contractantes créent un groupe d'évaluation qui fera un rapport aux Ministres tous les trois ans.

Règlement des Différends

Article 16

1. Tout différend occasionné par l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera résolu par une commission mixte consultative.

2. Il est créé une commission mixte consultative, composée de représentants du Ministère de l'Intérieur, du Ministère des Affaires étrangères et du Ministère de la Justice, qui se réunira périodiquement à la demande de l'un ou de l'autre Etat, afin de faciliter le règlement des problèmes qui surgiront de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention.

Dispositions Finales

Article 17

1. Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables que dans la mesure où elles sont compatibles avec le droit national.

2. La surveillance de l'exécution de la présente Convention s'effectuera conformément au droit national de chacune des Parties Contractantes.

Article 18

1. Les Parties Contractantes se notifieront mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur 60 jours après la date de réception de la dernière notification.

3. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toute Partie Contractante peut la dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre Partie Contractante. La dénonciation prendra effet six mois après la date de son envoi.

Article 19

Toute Partie Contractante peut faire parvenir à l'autre Partie Contractante toutes propositions tendant à modifier la présente Convention. Les Parties Contractantes arrêtent d'un commun accord les modifications à la présente Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas de la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 16 octobre 2001, en deux exemplaires, dans les langues anglaise, française, néerlandaise et lettone. En cas d'interprétation divergente, c'est le texte anglais qui fait foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
Le Ministre de l'Intérieur,
ANTOINE DUQUESNE

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :
Le Ministre de l'Intérieur,
MAREKS SEGLINS

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**VERDRAG
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK LETLAND
BETREFFENDE
DE POLITIESAMENWERKING**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK LETLAND

HIERNA genoemd de Verdragsluitende Partijen,

BEZORGD om de bevordering van de vriendschapsbanden en de samenwerking tussen de twee Staten en in het bijzonder de politiesamenwerking ;

DE WENS UITENDE de politiesamenwerking te versterken in het kader van de internationale overeenkomsten die ondertekend zijn door de twee Staten inzake het respect voor de fundamentele rechten en vrijheden, namelijk het Europees Verdrag van de Rechten van de Mensen de Fundamentele Vrijheden, alsook het Verdrag nr. 108 van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen op het vlak van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens ;

OVERWEGENDE dat de internationaal georganiseerde criminaliteit een bedreiging vormt voor de sociaal-economische ontwikkeling van de verdragsluitende Staten, dat de recente ontwikkelingen binnen de internationaal georganiseerde misdaad het functioneren van de respectievelijke Staten in gevaar brengen ;

OVERWEGENDE dat de strijd tegen de mensenhandel, de bestrijding van het illegaal reizen naar en vanuit het nationaal grondgebied en de illegale migratie, alsook de eliminatie van de georganiseerde netwerken deel uitmaken van de taken van de respectievelijke Regeringen en Parlementen van de verdragsluitende Staten ;

OVERWEGENDE dat de productie van en de illegale handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen een bedreiging betekenen voor de gezondheid en de veiligheid van onze medeburgers ;

OVERWEGENDE dat het eenvoudig overeenstemmen van de betreffende wetgevingen onvoldoende blijkt om het fenomeen van de illegale immigratie voldoende efficiënt te bestrijden ;

OVERWEGENDE dat het noodzakelijk is om een efficiënte, internationale politie-samenwerking uit te bouwen op het vlak van georganiseerde criminaliteit en illegale migratie door middel van uitwisseling en verwerking van gegevens, dit ter bestrijding en preventie van deze criminele activiteiten ;

OVERWEGENDE dat dit gegeven een reeks maatregelen noodzaken en een nauwe samenwerking vereisen tussen de Verdragsluitende Partijen ;

HEBBEN besloten onderhavig Verdrag te sluiten :

DEFINITIES

Artikel 1

Naar de zin van het huidig Verdrag verstaat men onder :

Internationale mensenhandel :

Elk opzettelijk gedrag, zoals hier beschreven :

- a) het betreden van het grondgebied van de verdragsluitende Staat vereenvoudigen, de doorreis, verblijf op of het verlaten van dit grondgebied indien er gebruik gemaakt is van dwang, meer bepaald geweld of bedreiging, of wanneer er gebruik gemaakt wordt van bedrog, misbruik van gezag of andere vormen van onder druk zetten, in die mate dat de persoon geen andere reële of aanvaardbare keuze heeft dan zich te onderwerpen aan die druk ;
- b) het uitbuiten op eender welke wijze van een persoon, wetende dat die het grondgebied van de verdragsluitende Staat is binnengekomen, er doorreist of er verblijft (in omstandigheden vermeld onder punt a.).

Seksuele uitbuiting van kinderen :

Inbreuken die opgenomen zijn in artikel 34 van het Verdrag van de Verenigde Naties over de Rechten van het Kind van 20 november 1989, zijnde productie, verkoop, verdeling of andere vormen van handel in pornografisch materiaal waarbij kinderen betrokken zijn, en het bezitten van dat materiaal ten persoonlijke titel.

Technische ondersteuning :

De hulp, onder de vorm van logistieke steun, die gegeven wordt aan politie -en immigratiediensten.

Criminaliteit in verband met nucleair en radioactief materiaal :

Inbreuken, opgesomd in artikel 7§1 van het Verdrag inzake de fysieke bescherming van nucleair materiaal, ondertekend te Wenen en New-York op 3 maart 1980.

Witwassen van geld :

Inbreuken, opgesomd in artikel 6§1 tot 3, van het Verdrag van de Europese Raad inzake witwassen, opsporen, in beslag nemen en confisceren van de voorwerpen die voortkomen uit de misdaad, ondertekend in Straatsburg op 8 november 1990.

Georganiseerde criminaliteit :

Alle inbreuken, gepleegd door een « criminele organisatie » waaronder wordt verstaan een gestructureerde vereniging, bestaande uit minstens twee personen die samenwerken voor een welbepaalde tijd, met het oog op het plegen van strafbare feiten, die vrijheidsberoving, een gevangenisstraf van ten minste vier jaar of een zwaardere straf tot gevolg hebben. De inbreuken vormen een doel op zich of zijn een middel om materiële voordelen te verkrijgen en om desnoods de werking van de overheid overdreven te beïnvloeden.

Persoonsgegevens :

Alle informatie betreffende een geïdentificeerde of te identificeren fysieke persoon (betrokken persoon) ; te identificeren betekent dat de persoon direct of indirect te identificeren is, meer bepaald met als referentie een identificatienummer of één of meerdere specifieke kenmerken die eigen zijn aan diens fysische, fysiologische, psychische, economische, culturele of sociale identiteit.

Verwerking van persoonsgegevens :

Elke verwerking of reeks van verwerkingen die uitgevoerd wordt, al dan niet met behulp van geautomatiseerde procédés, zoals het verzamelen, opslaan, organiseren, behouden, aanpassen en wijzigen, verwijderen, consulteren, gebruiken, communiceren door transmissie, verdelen of andere vormen van het ter beschikking stellen, bijeenbrengen, verbinden, alsook het beschermen, het uitwissen of vernietigen.

Verdovende middelen :

Omvat elke substantie, zowel plantaardige als synthetische, die voorkomen in Tabel I of Tabel II van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen dat op 30 maart 1961 in New-York werd ondertekend.

Psychotrope substantie :

Omvat elke substantie, plantaardig of synthetisch, of elk natuurlijk product, vermeld in Tabel I, II, III, of IV van het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen.

Illegale handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen :

De teelt, de vervaardiging en/of handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen, die strijdig zijn met de doelstellingen van het Verdrag van 30 maart 1961 inzake verdovende middelen, het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen of het Verdrag van de Verenigde Naties van 19 december 1988 tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen.

Dringend verzoek :

Een verzoek is dringend indien, met inachtneming van de formele administratieve procedure bij de centrale organen, de preventie -of opsporingsactie dreigt gehinderd of geschaad te worden.

DOMEINEN VAN SAMENWERKING

Artikel 2

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden er zich toe de meest volledige samenwerking te bieden op het vlak van politiesamenwerking, met inachtneming van de regels en voorwaarden, vastgelegd in dit Verdrag.
2. De Verdragsluitende Partijen zullen samenwerken op het vlak van preventie, repressie en vervolging van misdrijven die onder de noemer georganiseerde criminaliteit vallen, met name :
 - misdrijven tegen het leven, de gezondheid en de fysieke integriteit van personen ;
 - misdrijven in verband met productie en illegale handel van drugs, psychotrope stoffen en precursoren ;
 - illegale immigratie ;
 - proxenetisme, mensenhandel en seksueel misbruik van kinderen ;
 - afpersing ;
 - diefstal, trafiek en illegale handel in wapens, munitie, explosieven, radioactieve substanties, nucleaire stoffen en andere gevaarlijke stoffen ;
 - vervalsingen (vervaardiging, namaak, verandering en verdeling) van betaalmiddelen, cheques en waardepapieren ;
 - criminaliteit op het vlak van handels -en financieel verkeer ;
 - misdrijven tegen goederen, onder meer diefstal, trafiek in kunstwerken en historische voorwerpen ;

- diefstal, illegale handel en trafiek in motorvoertuigen en vervalsing en gebruik van vervalste documenten voor voertuigen ;
 - witwassen van geld ;
 - criminele activiteiten gerelateerd aan het terrorisme.
3. De zware misdrijven in het kader van de georganiseerde criminaliteit die niet worden bepaald in artikel 1, worden door de bevoegde nationale overheden beoordeeld volgens de nationale wetgeving van de Staten waartoe zij behoren.

Artikel 3

De Samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen zal eveneens betrekking hebben op :

- de opsporing van verdwenen personen en hulp bij identificatie van niet-geïdentificeerde lijken ;
- de opsporing op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij van gestolen, verdwenen, verduisterde of verloren voorwerpen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 4

De Verdragsluitende Partijen zullen samenwerken op de onder artikelen 2 en 3 vermelde domeinen via :

- uitwisseling van informatie over materies die onder de bevoegdheid vallen van de politie- en immigratiediensten ;
- uitwisseling van materiaal ;
- technische en wetenschappelijke ondersteuning, expertises en levering van gespecialiseerd technisch materiaal ;
- uitwisseling van ervaringen ;
- samenwerking op het vlak van de beroepsopleiding ;
- hulp bij de voorbereiding ter uitvoering van verzoeken tot rechtshulp in strafzaken ;

volgens de hieronder vermelde bepalingen.

INFORMATIEUITWISSELING

Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen bieden elkaar bijstand en staan in voor een nauwe en permanente samenwerking. Zij zullen onder meer alle pertinente en belangrijke gegevens uitwisselen. Deze samenwerking kan de vorm aannemen van een permanent contact via de te benoemen verbindingsofficieren.

Artikel 6

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich tot het verlenen van bijstand tussen hun politiediensten met inachtneming van het nationaal recht en binnen de grenzen van hun bevoegdheden, met het oog op de preventie en opsporing van strafbare feiten, op voorwaarde dat het nationaal recht van de aangezochte Verdragsluitende Partij het verzoek of de uitvoering ervan niet voorbehoudt aan de gerechtelijke overheden.
2. In specifieke gevallen heeft iedere Verdragsluitende Partij het recht om op eigen initiatief en overeenkomstig de nationale wetgeving informatie te verstrekken aan de betrokken Verdragsluitende Partij die belangrijk kan zijn met het oog op het verlenen van bijstand voor de preventie en repressie van inbreuken of om bedreigingen van de openbare orde en veiligheid te voorkomen.

Artikel 7

Elke informatie die door de aangezochte Verdragsluitende Partij wordt verstrekt, kan door de verzoekende Verdragsluitende Partij slechts als bewijsmiddel voor de ten laste gelegde feiten worden gebruikt, na een verzoek om rechtshulp krachtens het toepasbare internationale recht.

Artikel 8

1. Vragen om bijstand en antwoorden op die vragen moeten worden uitgewisseld tussen de centrale organen die door iedere Verdragsluitende Partij worden belast met de internationale politiesamenwerking en immigratie. Indien het onmogelijk is om de vraag via de voornoemde weg tijdig te stellen, kan, bij uitzondering en hoogdringendheid, de bevoegde overheid van de verzoekende Verdragsluitende Partij de vraag rechtstreeks aan de bevoegde overheid van de aangezochte Verdragsluitende Partij stellen, deze laatste kan dan onmiddellijk antwoorden. In die uitzonderlijke gevallen dient de verzoekende Verdragsluitende Partij zo vlug mogelijk het centraal orgaan belast met de internationale samenwerking in de aangezochte Verdragsluitende Partij op de hoogte te brengen van de rechtstreekse vraag waarbij het dringend karakter moet worden gemotiveerd.
2. De aanstelling van de centrale organen die met de internationale samenwerking zijn belast en de modaliteiten van de wederzijdse bijstand worden geregeld tussen de bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 9

De verzoekende bevoegde overheid moet de graad van vertrouwelijkheid waarborgen die de aangezochte bevoegde overheid van de andere Verdragsluitende Partij aan de informatie heeft toegekend. De graad van veiligheid die gewaarborgd wordt is deze van INTERPOL.

Artikel 10

1. De Verdragsluitende Partijen kunnen verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij voor bepaalde of onbepaalde tijd bij de andere Verdragsluitende Partij detacheren.
2. De detachering van verbindingsofficieren voor bepaalde of onbepaalde tijd is erop gericht de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen en te versnellen. In het bijzonder dienen er afspraken gemaakt te worden omtrent de ondersteuning :
 - a. in de vorm van informatie-uitwisseling met het oog op preventieve en repressieve bestrijding van de criminaliteit ;
 - b. op het vlak van de uitvoering van verzoeken om rechtshulp in strafzaken ;
 - c. bij de opdrachten van de overheden die belast zijn met het toezicht op de buitengrenzen en de immigratie ;
 - d. bij de opdrachten van de overheden die belast zijn met de preventie van de inbreuken op de openbare orde.
3. De taak van de verbindingsofficieren bestaat erin advies en ondersteuning te verlenen. Zij zijn niet bevoegd om politiemaatregelen autonoom uit te voeren. Ze verstrekken informatie en voeren hun taken uit binnen het geheel van instructies die hun werden gegeven door de Verdragsluitende Partij waarvan ze afkomstig zijn en door de Verdragsluitende Partij waarbij ze gedetacheerd zijn. Ze brengen regelmatig verslag uit bij het centraal orgaan dat belast is met de politiesamenwerking van de Verdragsluitende Partij waarbij ze gedetacheerd zijn.
4. De bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat de verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij die gedetacheerd zijn bij derde landen, eveneens de belangen van de andere Verdragsluitende Partij vertegenwoordigen.

BESCHERMING VAN PERSOONSGEGEVENS

Artikel 11

1. De verwerking van persoonsgegevens is onderworpen aan de respectieve nationale wetgevingen van elke Verdragsluitende Partij.
2. Wat de overbrenging van persoonsgegevens betreft, verbinden de Verdragsluitende Partijen er zich toe de persoonsgegevens te beschermen volgens de beginselen van het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 ter bescherming van persoonsgegevens en van de Aanbeveling A (87) 15 van 17 september 1987 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa die het gebruik van persoonsgegevens voor politiedoeleinden regelt.
3. Wat de verwerking van de overgebrachte persoonsgegevens in toepassing van dit Verdrag betreft, zijn de volgende bepalingen van toepassing :

- a. de Verdragsluitende Partij waarvoor de persoonsgegevens bestemd zijn, mag de gegevens alleen gebruiken voor de doeleinden waarvoor dit Verdrag de overbrenging van dergelijke gegevens voorziet ;
 - b. de gegevens mogen alleen gebruikt worden door gerechtelijke overheden, diensten en instanties die een taak of functie uitvoeren binnen het geheel van de doeleinden die zijn voorzien in dit Verdrag, meer bepaald in artikel 2 en 3. De Verdragsluitende Partijen moeten de lijst van de gebruikers uitwisselen ;
 - c. de Verdragsluitende Partij die de gegevens overbrengt, dient erop toe te zien dat ze juist en volledig zijn en dat ze niet langer bewaard worden dan nodig is ; indien zij op eigen initiatief of als gevolg van een vraag van de betrokken persoon vaststelt dat de verstrekte gegevens onjuist zijn of niet overgebracht dienden te worden, moet de Verdragsluitende Partij waarvoor de gegevens bestemd zijn, daarvan onmiddellijk op de hoogte gebracht worden ; die Verdragsluitende Partij moet de gegevens corrigeren of vernietigen ;
 - d. een Verdragsluitende Partij mag zich niet beroepen op het feit dat een andere Verdragsluitende Partij onjuiste gegevens zou hebben overgebracht om zich te ontdoen van haar in haar nationale wetgeving vastgestelde verantwoordelijkheid ten aanzien van een benadeeld persoon ;
 - e. de overbrenging en ontvangst van persoonsgegevens dienen geregistreerd te worden. De Verdragsluitende Partijen dienen de lijst uit te wisselen waarin de overheden of diensten opgenomen zijn die de toestemming hebben om de registraties te raadplegen ;
 - f. de toegang tot de gegevens wordt geregeld door de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Partij waaraan de betrokken persoon zijn vraag richt. De gegevens worden slechts verstrekt na toestemming van de Verdragsluitende Partij waarvan de gegevens afkomstig zijn ;
 - g. de Verdragsluitende Partij waarvoor de gegevens bestemd zijn, mag ze alleen gebruiken voor de doeleinden die werden bepaald door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt en met inachtneming van de voorwaarden die die Verdragsluitende Partij oplegt.
4. Wat de overbrenging van persoonsgegevens betreft, zijn de volgende bepalingen van toepassing :
 - a. de gegevens mogen alleen overgebracht worden aan politie -en immigratiediensten ; de gegevens mogen slechts aan andere diensten worden meegedeeld na voorafgaande toestemming van de Verdragsluitende Partij die de persoonsgegevens verstrekt ;
 - b. de Verdragsluitende Partij waarvoor de gegevens bestemd zijn, deelt desgewenst mee aan de Verdragsluitende Partij die de gegevens overbrengt waarvoor de gegevens werden gebruikt en welke resultaten de overgebrachte gegevens opleverden.
 5. Elke Verdragsluitende Partij duidt een controleautoriteit aan die, in navolging van het nationaal recht, belast is met de uitoefening, op haar grondgebied, van een onafhankelijke controle op de verwerking van persoonsgegevens, die wordt uitgevoerd op basis van onderhavig Verdrag. Ze moet nagaan of de bovengenoemde verwerking de rechten van de betrokken persoon al dan niet schendt. De controleautoriteiten zijn eveneens bevoegd om de problemen te analyseren omtrent de toepassing en interpretatie van onderhavig Verdrag in

verband met de verwerking van persoonsgegevens. Deze controleautoriteiten kunnen overeenkomen samen te werken in het kader van de opdrachten die hen door onderhavig Verdrag worden toegekend.

Artikel 12

Wanneer persoonsgegevens worden overgebracht via een verbindingsofficier, zoals voorzien in artikel 10, worden de bepalingen van onderhavig Verdrag eveneens toegepast.

UITZONDERING

Artikel 13

1. Elk van de Verdragsluitende Partijen weigert bijstand wanneer het gaat om politieke of militaire misdrijven of wanneer die bijstand strijdig blijkt te zijn met de wettelijke bepalingen die van kracht zijn op haar grondgebied.
2. Elk van de Verdragsluitende Partijen kan bijstand weigeren of hem aan voorwaarden onderwerpen wanneer het gaat om misdrijven die in verband staan met politieke of militaire misdrijven of wanneer de bijstandsverlening de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen van de Staat zou kunnen bedreigen.
3. De Verdragsluitende Partij die de bijstand weigert, moet de andere Verdragsluitende Partij daarvan binnen de 30 dagen op de hoogte brengen en de redenen van die weigering toelichten.

ANDERE VORMEN VAN SAMENWERKING

Artikel 14

1. De Verdragsluitende Partijen maken afspraken om elkaar wederzijds bijstand te verlenen op het vlak van beroepsopleiding en technische bijstand aangaande de problemen betreffende de werking van de politie.
2. De Verdragsluitende Partijen maken afspraken om hun praktische ervaringen uit te wisselen omtrent alle bovenbedoelde gebieden van onderhavig Verdrag.
3. De modaliteiten van wederzijdse bijstand worden vastgelegd in overeenkomsten, die worden gesloten tussen de bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen.

UITVOERING VAN HET VERDRAG

Artikel 15

1. De bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen permanente of tijdelijke werkgroepen oprichten die belast zijn met het onderzoek van de gemeenschappelijke problemen omtrent repressie en preventie van de criminaliteit zoals voorzien in artikel 2 en de samenwerking zoals voorzien in artikel 3 en, eventueel, met de uitwerking van voorstellen om, indien nodig, de praktische en technische aspecten van de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te verbeteren.
2. De onkosten die worden gemaakt in het kader van de samenwerking, zullen respectievelijk door elke Verdragsluitende Partij worden gedragen, behalve wanneer de gerechtigde vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen daar anders over beslissen.
3. De bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen richten een evaluatiegroep op die om de drie jaar een rapport zal voorleggen aan de ministers.

GESCHILLENREGELING

Artikel 16

1. Alle geschillen betreffende de interpretatie of de toepassing van onderhavig Verdrag zullen worden beslecht door een gemengde adviescommissie.
2. Er wordt een gemengde adviescommissie opgericht, samengesteld uit vertegenwoordigers van het Ministerie van Binnenlandse Zaken, het Ministerie van Buitenlandse Zaken en het Ministerie van Justitie, die periodiek zal samenkomen op verzoek van de ene of de andere Staat, om de regeling van de problemen, die zullen opduiken bij de interpretatie of de toepassing van onderhavig Verdrag, te vergemakkelijken.

SLOTBEPALINGEN

Artikel 17

1. De bepalingen van onderhavig Verdrag kunnen enkel worden toegepast wanneer ze verenigbaar zijn met het nationaal recht.
2. Het toezicht op de uitvoering van onderhavig Verdrag wordt gerealiseerd overeenkomstig het nationaal recht van elke Verdragsluitende Partij.

Artikel 18

1. De Verdragsluitende Partijen informeren elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg over de afhandeling van de grondwettelijke formaliteiten, vereist voor de inwerkingtreding van onderhavig Verdrag.
2. Het Verdrag zal in werking treden 60 dagen na de datum waarop de laatste bekendmaking wordt ontvangen.
3. Onderhavig Verdrag wordt gesloten voor onbepaalde tijd. Elke Verdragsluitende Partij kan het Verdrag opzeggen door de andere Verdragsluitende Partij langs diplomatieke weg aan te schrijven. Het Verdrag wordt verbroken na zes maanden volgend op de datum van het aanschrijven.

Artikel 19

Elke Verdragsluitende Partij kan aan de andere Verdragsluitende Partij voorstellen doen toekomen die een wijziging van onderhavig Verdrag beogen. De wijzigingen aan onderhavig Verdrag worden door de Verdragsluitende Partijen in onderlinge overeenstemming besloten.

TER STAVING HEBBEN de ondergetekenden, die hieromtrent bevoegd zijn, hun handtekening onder onderhavig Verdrag geplaatst.

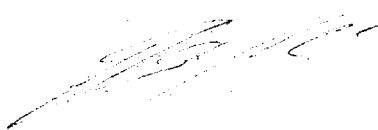
OPGESTELD te Brussel, op 16 oktober 2001, in twee originele exemplaren, in de Engelse, Franse, Nederlandse en Letse taal. In geval van verschil in interpretatie, geldt de Engelse tekst.

**VOOR DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK BELGIË :**



Antoine Duquesne
Minister van Binnenlandse
Zaken

**VOOR DE REGERING
VAN DE REPUBLIEK LETLAND :**



Mareks Segliņš
Minister van Binnenlandse
Zaken

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**BEĻĢIJAS KARALISTES VALDĪBAS UN LATVIJAS
REPUBLIKAS VALDĪBAS LĪGUMS PAR
SADARBĪBU POLICIJAS JOMĀ**

**BELĢIJAS KARALISTES VALDĪBAS UN LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
LĪGUMS PAR SADARBĪBU POLICIJAS JOMĀ**

Beļģijas Karalistes valdība

un

Latvijas Republikas valdība

Turpmāk tekstā sauktas par Līgumslēdzējām Pusēm,

Vēloties nostiprināt draudzības saites un veicināt sadarbību starp abām valstīm un jo sevišķi ņemot vērā kopējo vēlēšanos nostiprināt savstarpējo policijas sadarbību;

Nolūkā uzlabot šo policijas sadarbību abu valstu starptautisko saistību ietvaros attiecībā uz pamattiesību un brīvību ievērošanu, kas nostiprinātas tādos dokumentos kā 1950. gada 4. novembra Eiropas Cilvēka tiesību un pamatbrīvību aizsardzības konvencijā, kā arī Eiropas Padomes 1981. gada 28. janvāra Konvencijā personu aizsardzībai attiecībā uz personu datu automātisko apstrādi;

Nemot vērā, ka starptautiskā organizētā noziedzība ir nopietns drauds Līgumslēdzēju Pušu sociāli ekonomiskajai attīstībai un ka starptautiskās organizētās noziedzības nesēnā evolūcija apdraud to institucionālo funkcionēšanu;

Nemot vērā, ka Līgumslēdzēju Pušu valdības un parlamenti ir norūpējušies par cīņu pret nelegālo cilvēku tirdzniecību, pret nelegālo iebraukšanu un izbraukšanu no savu valstu teritorijām, pret nelegālo imigrāciju, kā arī par cīņu pret tām organizētajām struktūrām, kas piedalās šajās nelikumīgajās darbībās,

Nemot vērā, ka narkotisko un psihotropo vielu nelegālā ražošana un izplatīšana apdraud to pilsoņu veselību un drošību;

Nemot vērā, ka nepietiek vienīgi saskaņot attiecīgos normatīvos aktus, lai efektīvi cīnītos pret nelegālās migrācijas parādību;

Nemot vērā, ka efektīva starptautiskā policijas sadarbība organizētās noziedzības un nelegālās migrācijas jomā, jo sevišķi apmainoties ar un apstrādājot informāciju, ir būtiski svarīga, apkarojot un novēršot minētās noziedzīgās darbības;

Apzinoties, ka šajā nolūkā ir nepieciešami vairāki atbilstoši pasākumi, kā arī cieša sadarbība starp Līgumslēdzējām Pusēm;

Ir vienojušās par sekojošo:

Termini

1. pants

Šajā līgumā sekojošiem terminiem ir šādas nozīmes:

Starptautiskā cilvēku tirdzniecība:

Visas darbības nolūkā:

a) veicināt iebraukšanu, tranzītu, uzturēšanos vai aizbraukšanu no Līgumslēdzēja Puses teritorijas, šiem mērķiem izmantojot piespiedu pasākumus, jo sevišķi piernērojot vardarbību vai draudus, vai arī izmantojot krāpšanu, ļaunprātīgi izmantojot varu vai citas ietekmēšanas formas tādā veidā, ka attiecīgajai personai nav citas iespējas kā vienīgi pakļauties šim spiedienam;

b) jebkādā veidā ekspluatēt kādu personu, pilnīgi apzinoties apstākļus, kādos šī persona iebrauc, caurbrauc vai uzturas tās valsts teritorijā, kas ir šī Līguma Līgumslēdzēja puse (sk. a) punktu).

Bērnu seksuālā ekspluatācija:

Tādi noziedzīgi nodarījumi, kas norādīti ANO 1989. gada 20. novembra Konvencijas par bērna tiesībām 34. pantā, ieskaitot bērnu pornogrāfijas materiālu izgatavošanu, pārdošanu un izplatīšanu vai citas tirdzniecības formas ar bērnu pornogrāfijas materiāliem, kā arī šādu materiālu turēšanu personiskām vajadzībām.

Tehniskais atbalsts:

Tehniskais atbalsts ir loģistikas atbalsts, kas tiek sniegts tiesību aizsardzības un imigrācijas iestādēm.

Noziedzīgi nodarījumi, kas saistīti ar kodol- un radioaktīvām vielām:

Tādi noziedzīgi nodarījumi, kas uzskaitīti 1980. gada 3. martā Vīnē un Ņujorkā parakstītās Konvencijas par kodolmateriālu fizisko aizsardzību 7(1). pantā.

Noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizācija:

Tādi noziedzīgi nodarījumi, kas uzskaitīti 1990. gada 8. novembrī Strasbūrā parakstītās Eiropas Padomes Konvencijas par noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizācijas novēršanu, meklēšanu, izņemšanu un konfiskāciju 6. panta punktos (1) līdz (3).

Organizētā noziedzība:

Visi nodarījumi, kurus izdarījusi kāda "noziedzīga organizācija", kas tiek definēta kā strukturēta apvienība, kas pastāv ilgāku laiku, sastāv no vairāk nekā divām personām, kas darbojas saskaņoti nolūkā izdarīt nodarījumus, kas ir sodāmi ar brīvības atņemšanu vai ar apcietināšanas rīkojumu ar minimālo termiņu vismaz četri gadi vai arī ar smagāku soda

mēru, neatkarīgi no tā, vai šie nodarījumi ir pašmērķis vai arī līdzeklis, lai gūtu materiālus labumus un, attiecīgos gadījumos, neatļauti ietekmējot valsts iestāžu darbību.

Personu dati:

Jebkāda informācija, kas attiecas uz kādu konkrētu vai identificējamu fizisko personu (datu subjektu); identificējama persona ir persona, kuru var tieši vai netieši identificēt, jo sevišķi izmantojot identifikācijas numuru vai arī vienu vai vairākus faktorus, kas ir konkrēti raksturīgi personas fiziskajai, psiholoģiskajai, garīgajai, ekonomiskajai, kultūras vai sociālajai identitātei.

Personu datu apstrāde:

Jebkura darbība vai darbību kopums, kas tiek veiktas ar personu datiem, neatkarīgi no tā, vai tiek vai arī netiek pielietotas automatiskas metodes, ieskaitot tādas darbības kā vākšana, reģistrēšana, organizēšana, uzglabāšana, pielāgošana vai izmainīšana, aktualizēšana, konsultācijas, lietošana, izpaušana nodošanas ceļā, izplatīšana vai citāda pieejamības nodrošināšana, kārtošana vai kombinēšana, izdzēšanas bloķēšana vai likvidācija.

Narkotiskās vielas:

Nozīmē jebkādas dabīgās vai sintētiskās vielas, kas norādītas 1961. gada 30. marta Ņujorkā parakstītās Vienotās Konvencijas par narkotiskajām vielām I un II sarakstos.

Psihotropās vielas:

Nozīmē jebkādas dabīgās vai sintētiskās vielas, vai jebkādus dabīgos materiālus, kas norādīti 1971. gada 21. februāra Konvencijas par psihotropām vielām I, II, III un IV sarakstos.

Nelegālā tirdzniecība ar narkotiskajām vai psihotropām vielām:

Narkotisko vai psihotropo vielu ražošana un izgatavošana vai arī tirdzniecība ar tām pretēji 1961. gada 30. marta parakstītās Vienotās Konvencijas par narkotiskajām vielām, 1971. gada 21. februārī parakstītās Konvencijas par psihotropām vielām vai arī 1988. gada 19. decembrī parakstītās ANO Konvencijas pret narkotiku un psihotropo vielu nelegālu apgrozījumu noteikumiem.

Steidzami pieprasījumi:

Pieprasījums tiek uzskatīts par steidzamu tādos gadījumos, kad formālie administratīvie procesi ar centrālajām institūcijām var traucēt vai kaitēt novēršanas pasākumiem vai izmeklēšanai.

Sadarbības jomas

2. pants

1. Līgumslēdzējas Puses apņemas, saskaņā ar šī Līguma noteikumiem un nosacījumiem, sadarboties visplašākajā iespējamā apjomā policijas sadarbības jomā.

2. Līgumslēdzējas Puses sadarbojas visos jautājumos, kas attiecas ar organizēto noziedzību saistīto nodarījumu novēršanu, apkarošanu un vajāšanu, tajā skaitā tādos jautājumos kā:

- noziedzīgi nodarījumi pret personas dzīvību un veselību;
- noziedzīgi nodarījumi, kas saistīti ar narkotisko, psihotropo vielu un prekursoru ražošanu un nelegālo tirdzniecību;
- nelegālā imigrācija;
- sutenerisms, cilvēku tirdzniecība un bērnu seksuālā eksploatācija;
- izspiešana;
- šaujamoieroču, munīcijas, sprāgstvielu, radioaktīvo vielu, kodolmateriālu un citu bīstamu vielu zādzības un nelegālā tirdzniecība;
- maksāšanas līdzekļu, čeku un vērtspapīru viltošana (izgatavošana, atveidošana, pārveidošana un izplatīšana);
- noziedzīgi nodarījumi saistībā ar komerciālo un finansiālo apmaiņu;
- noziedzīgi nodarījumi pret īpašumiem, tai skaitā mākslas darbu un vēsturisku objektu zādzības un nelegālā tirdzniecība;
- noziedzīgi nodarījumi pret vidi;
- automobiļu zādzības un nelegālā tirdzniecība, viltojumi un viltojumu izmantošana saistībā ar automobiļiem;
- noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizācija;
- noziedzīgi nodarījumi saistībā ar terorismu.

3. Tos smagos noziegumus, kas izriet no organizētās noziedzības un kas nav definēti 1. pantā, izvērtē kompetentie nacionālie dienesti saskaņā ar savu valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

3. pants

Līgumslēdzējas Puses sadarbojas arī attiecībā uz:

- pazudušu personu meklēšanu un nenoskaidrotu liķu identifikāciju;
- vienai Līgumslēdzējai Pusei nozagtu, pazudušu, piesavinātu vai pazaudētu objektu meklēšanu otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

4. pants

2. un 3. pantā minētajās jomās Līgumslēdzējas Puses sadarbojas:

- apmainoties ar informāciju, kas attiecas uz tiesību aizsardzības un imigrācijas iestāžu kompetences jomām;
- apmainoties ar iekārtām;

- sniežot tehnisko un zinātnisko palīdzību, apmainoties ar tehnoloģisko prasmi, kā arī piegādājot speciālās tehniskās iekārtas;
- apmainoties ar pieredzi;
- sniežot palīdzību profesionālajā apmācībā;
- palīdzot sagatavot pieprasījumu izpildi par tiesisko palīdzību krimināllietās;

saskaņā ar turpmāk minētajiem noteikumiem.

Informācijas apmaiņa

5. pants

Līgumslēdzējas Puses sniež vienai otrai palīdzību un garantē ciešu un pastāvīgu sadarbību. Tās apmainās ar visiem noderīgiem un būtiskiem datiem. Šo sadarbību var īstenot, izveidojot pastāvīgus kontaktus ar to sakaru virsnieku starpniecību, kas tiks nozīmēti.

6. pants

1. Līgumslēdzējas Puses apņemas nodrošināt, lai to policijas vienības sniegtu palīdzību, un, ievērojot savu nacionālo normatīvo aktu prasības un darbojoties savas kompetences ietvaros, novērstu un izmeklētu noziedzīgus nodarījumus tajos gadījumos, kad pieprasījumu saņēmušās Līgumslēdzējas Puses nacionālie normatīvie akti neparedz attiecīgo pieprasījumu vai tā izpildi tiesu iestādēm.

2. Konkrētos gadījumos katra Līgumslēdzēja Puse, ievērojot savus nacionālos normatīvos aktus un attiecīgo ierosināšanas kārtību, var nodot tādu informāciju attiecīgajai Līgumslēdzējai Pusei, kas tiek uzskatīta par nepieciešamu šai Līgumslēdzējai Pusei, lai palīdzētu novērst un apkarot tos nodarījumus, kas minēti šī Līguma 2.sadaļā, vai arī lai novērstu draudus sabiedriskajai kārtībai un drošībai.

7. pants

Pieprasījumu iesniegušī Līgumslēdzēja Puse drīkst izmantot jebkādu pieprasījumu saņēmušās Līgumslēdzējas Puses sniegtu informāciju kā licības apsūdzībā tikai tādā gadījumā, ja ir iesniegts juridiskās palīdzības pieprasījums saskaņā ar spēkā esošajiem starptautiskajiem noteikumiem.

8. pants

1. Palīdzības pieprasījumi un atbildes uz šiem pieprasījumiem tiek nodoti caur [redacted] Līgumslēdzējas Puses nozīmētajām Centrālajām institūcijām, kas ir kompetentas starptautiskajā policijas un imigrācijas iestāžu sadarbībā.

Gadījumā, ja pieprasījumu nav iespējams izpildīt pietiekami savlaicīgi, izmantojot iepriekšminēto veidu, tad, izņēmuma kārtā un vienīgi steidzamos gadījumos, pieprasījumu iesniedzošās Līgumslēdzējas Puses kompetentās iestādes var to nodot tieši pieprasījumu saņemošās Līgumslēdzējas Puses kompetentajām iestādēm, kuras dod tūlītēju atbildi. Šajos izņēmuma gadījumos pieprasījumu iesniegušās iestādes pienākums ir, cik ātri vien iespējams, informēt pieprasījumu saņēmušās Līgumslēdzējas Puses starptautiskās

sadarbības lietās nozīmēto Centrālo institūciju par tiešo pieprasījumu, motivējot steidzamību.

2. Līgumslēdzēju Pušu kompetentie ministri nozīmē Centrālās institūcijas, kas ir kompetentas starptautiskās sadarbības jautājumos, un nosaka savstarpējās palīdzības konkrēto kārtību.

9. pants

Pieprasījumu iesniegušās kompetentās iestādes pienākums ir nodrošināt to konfidencialitātes pakāpi, ar kuru otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījumu saņēmusī kompetentā iestāde ir apzīmējusi attiecīgo informāciju. Drošības pakāpes ir tās pašas, kuras izmanto INTERPOLS.

10. pants

1. Līgumslēdzējas Puses var uz ierobežotu vai neierobežotu laika periodu nozīmēt sakaru virsniekus starp Līgumslēdzējām Pusēm.

2. Sakaru virsnieki uz ierobežotu vai neierobežotu laika periodu tiek nozīmēti, lai veicinātu un paātrinātu sadarbību starp Līgumslēdzējām Pusēm, tajā skaitā vienojoties par palīdzības sniegšanu:

- a. apmainoties ar informāciju, lai novērstu un apkarotu noziedzību;
- b. izpildot savstarpējās palīdzības pieprasījumus krimināllietās;
- c. lai izpildītu to iestāžu uzdevumus, kas ir atbildīgas par ārējo robežu apsardzību un imigrāciju;
- d. lai izpildītu to iestāžu uzdevumus, kas ir atbildīgas par draudu novēršanu sabiedriskajai kārtībai.

3. Sakaru virsnieki sniedz padomus un palīdzību. Tie nav tiesīgi neatkarīgi pildīt policijas funkcijas. Tie sniedz informāciju un veic savus uzdevumus to norādījumu ietvaros, kurus tiem dod viņus nosūtījusi valsts un tā Līgumslēdzēja Puse, uz kuru viņi ir nosūtīti. Tie regulāri sniedz ziņojumus tās Līgumslēdzējas Puses par policijas sadarbību atbildīgajai Centrālajai institūcijai, uz kuru viņi ir nosūtīti.

4. Līgumslēdzēju Pušu kompetentās ministrijas var vienoties par to, ka vienas Līgumslēdzējas Puses sakaru virsnieki, kas nosūtīti uz kādu trešo valsti, pārstāv arī otras Līgumslēdzējas Puses intereses.

Personu datu aizsardzība

11. pants

1. Īstenojot šo Līgumu, personu datu apstrāde tiek veikta saskaņā ar katras Līgumslēdzējas Puses attiecīgajiem nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

2. Kas attiecas uz personu datu apstrādi, īstenojot šo Līgumu, Līgumslēdzējas Puses nodrošina personu datu aizsardzību saskaņā ar tiem noteikumiem, kas noteikti Eiropas Padomes 1981. gada 28. janvāra Konvencijā personu aizsardzībai attiecībā uz personu datu automātisko apstrādi, kā arī Eiropas Padomes Ministru Komitejas 1987. gada 17. septembra Rekomendācijā R (87) 15 Par personu datu izmantošanas kārtību policijas sektorā.

3. Kas attiecas uz to personu datu apstrādi, kas ir nodoti saistībā ar šī Līguma īstenošanu, ir jāievēro šādi noteikumi:

a. pieprasījumu iesniegusi Līgumslēdzēja Puse nedrīkst izmantot šos datus citādi, kā tikai tajos ietvaros, kurus šis Līgums paredz minēto datu nodošanai;

b. šos datus drīkst izmantot tikai tās tieslietu institūcijas, dienesti un pārvaldes, kas pilda kādu uzdevumu vai funkciju to mērķu ietvaros, kas izklāstīti šajā Līgumā un jo sevišķi tā 2. un 3. pantā. Līgumslēdzējas Puses viena otrai nodod lietotāju sarakstu;

c. tā Līgumslēdzēja Puse, kas datus nodod, nodrošina to pareizību un pilnīgumu, kā arī to, lai šie dati tiktu uzglabāti tikai tik ilgi, cik tas ir nepieciešams. Gadījumā, ja – vai nu pēc savas iniciatīvas, vai arī pēc attiecīgās personas pieprasījuma – tiek noskaidrots, ka ir tikuši nodoti nepareizi dati vai arī dati, kurus nevajadzēja nodot, tad tūlīt jāinformē pieprasījumu iesniegušo Līgumslēdzēju Pusi vai Puses, un tām ir attiecīgi jārikojas, lai šos datus labotu vai iznīcinātu;

d. viena Līgumslēdzēja Puse nedrīkst atsaukties uz to, ka otra Līgumslēdzēja Puse ir nodevusi nepareizus datus, tādējādi tālāk nododot savu atbildību pret aizskarto personu saskaņā ar saviem nacionālajiem normatīvajiem aktiem;

e. personu datu nodošana un saņemšana ir jāreģistrē. Līgumslēdzējas Puses nodod viena otrai to iestāžu vai dienestu sarakstu, kurām ir jurisdikcija reģistrācijas jautājumos;

f. piekļūšana datiem ir pakļauta tās Līgumslēdzējas Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem, kurai attiecīgā persona adresē savu pieprasījumu. Dati var tikt iesniegti šai personai tikai pēc tam, kad to ir atļāvis tā Līgumslēdzēja Puse, no kuras šie dati ir saņemti;

g. tā Līgumslēdzēja Puse, kurai dati ir paredzēti, nedrīkst izmantot šos datus nekādiem citiem mērķiem, kā vienīgi tiem, kurus norādījusi pieprasījumu saņēmusī Līgumslēdzēja Puse;

4. Uz datu nodošanu attiecas šādi noteikumi:

a. datus drīkst nodot vienīgi policijas un imigrācijas iestādēm; datu nodošana citām iestādēm ar tiem pašiem mērķiem drīkst notikt tikai pēc atļaujas saņemšanas no tās Līgumslēdzējas Puses, kas šos datus nodod;

b. tā Līgumslēdzēja Puse, kurai dati tiek nodoti, pēc pieprasījuma informē datus nodevušo Līgumslēdzēju Pusi par to izmantošanu un par rezultātiem, kas iegūti, izmantojot nodotos datus.

5. Katra Līgumslēdzēja Puse nozīmē uzraudzības iestādi, kas ir atbildīga par to, lai saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem nodrošinātu neatkarīgu kontroli attiecībā uz personu datiem saskaņā ar šo Līgumu un lai pārbaudītu, vai informācijas apstrāde neaizskar attiecīgās personas tiesības. Šīs uzraudzības iestādes ir pilnvarotas arī analizēt tās grūtības, kas ir saistītas ar šī Līguma piemērošanu vai interpretāciju attiecībā uz personu datu apstrādi. Šīs uzraudzības iestādes var vienoties par sadarbību šajā Līgumā paredzēto uzdevumu ietvaros.

12. pants

Šī Līguma noteikumi ir spēkā arī gadījumā, ja personu dati tiek nodoti ar kāda 10. pantā minētā sakaru virsniņa starpniecību.

Izņēmumi

13. pants

1. Katra Līgumslēdzēja Puse var atteikties sniegt palīdzību, ja pieprasījums attiecas uz politiskiem nodarījumiem vai arī uz nodarījumiem, kas paredzēti militārajās krimināltiesībās, kā arī tad, ja šī palīdzība ir pretrunā ar tās teritorijā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.
2. Katra Līgumslēdzēja Puse var atteikties sniegt palīdzību vai arī sniegt to, ievērojot noteiktus nosacījumus, ja tā attiecas uz nodarījumiem, kas saistīti ar politiska vai militāra rakstura nodarījumiem, kā arī tad, ja pieprasījuma izpilde varētu aizskart valsts suverenitāti, drošību, sabiedrisko kārtību vai citas būtiskas valsts intereses.
3. Tā Līgumslēdzēja Puse, kas atsakās sniegt palīdzību, informē otru Līgumslēdzēju Pusi 30 dienu laikā, norādot atteikuma iemeslus.

Citi sadarbības veidi

14. pants

1. Līgumslēdzējas Puses apņemas sniegt viena otrai savstarpējo palīdzību profesionālās apmācības un tehniskās palīdzības jomās attiecībā uz policijas darbības jautājumiem.
2. Līgumslēdzējas Puses apņemas apmainīties ar praktisko pieredzi visās ar šo Līgumu saistītās jomās.
3. Savstarpējās palīdzības konkrētā kārtība tiek noteikta, slēdzot līgumus starp Līgumslēdzēju Pušu kompetentajām ministrijām.

Līguma īstenošana

15. pants

1. Līgumslēdzēju Pušu kompetentie ministri var izveidot pastāvīgas vai pagaidu darba grupas to savstarpējo problēmu izpētei, kas saistītas ar 2. pantā minēto noziedzīgo nodarījumu apkarošanu un novēršanu un 3. pantā minēto sadarbības apjomu, un, ja nepieciešams, izvirzīt priekšlikumus, lai nepieciešamības gadījumā uzlabotu Līgumslēdzēju Pušu sadarbības praktiskos un tehniskos aspektus.
2. Sadarbības izmaksas sedz katra Līgumslēdzēja Puse, ja vien citādi nevienojas Līgumslēdzēju Pušu pienācīgi pilnvarotie pārstāvji.
3. Līgumslēdzēju Pušu kompetentie ministri izveido izvērtēšanas komiteju, kas ik pēc trim gadiem sniedz ziņojumu ministriem.

Strīdu risināšana

16. pants

1. Visas domstarpības, kas rodas sakarā ar šī Līguma interpretāciju vai piemērošanu, risina apvienotā konsultatīvā komisija.
2. Tiek izveidota apvienotā konsultatīvā komisija, kas sastāv no Iekšlietu ministrijas, Ārlietu ministrijas un Tieslietu ministrijas pārstāvjiem. Komisijas apspriedes tiek rīkotas periodiski pēc vienas vai otras valsts pieprasījuma, lai veicinātu to problēmu risināšanu, kas rodas sakarā ar šī Līguma interpretāciju vai piemērošanu.

Nobeiguma noteikumi

17. pants

1. Šī Līguma noteikumi tiek piemēroti tikai tādā gadījumā, ja tie nav pretrunā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem.
2. Šī Līguma izpilde tiek uzraudzīta saskaņā ar katras Līgumslēdzējas Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

18. pants

1. Līgumslēdzējas Puses viena otru rakstiski un pa diplomātiskajiem kanāliem informē par to konstitucionālo formalitāšu izpildi, kas nepieciešamas, lai šis Līgums stātos spēkā.
2. Šis Līgums stājas spēkā 60 dienas pēc pēdējā paziņojuma saņemšanas.
3. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu termiņu. Katra Līgumslēdzēja Puse var izbeigt šo Līgumu, sniedzot rakstisku paziņojumu otrai Līgumslēdzējai Pusei pa

diplomātiskajiem kanāliem. Izbeigšana stājas spēkā sešus mēnešus pēc šāda paziņojuma nodošanas.

19. pants

Katra Līgumslēdzēja Puse var iesniegt otrai Līgumslēdzējai Pusei jebkādus priekšlikumus par šī Līguma grozījumiem. Līgumslēdzējas Puses savstarpēji apstiprina šajā Līgumā izdarītos grozījumus.

To apliecinot, apakšā attiecīgi pilnvarotās personas ir parakstījušas šo Līgumu.

Paraksts _____ (kur) 2001. gada _____ divos eksemplāros angļu, franču, holandiešu un latviešu valodās. Interpretācijas strīdu gadījumā noteicošā ir angļu valoda.

Beļģijas Karalistes
valdības vārdā:



Latvijas Republikas
valdības vārdā:

